

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Карагандинский государственный университет
им. академика Е.А. Букетова

The difficulties of translating business letters and agreements

DIPLOMA WORK

по специальности 5B020700 - «Переводческое дело»

Выполнила: студентка группы РАП-41 Дарибаева А.К.
Научный руководитель: Клунная В.О.

Караганда 2022

Urgency

Today, in the era of globalization, when many companies are increasing their business coverage and cooperating with enterprises in foreign countries, the issue of business correspondence is becoming more relevant than ever.

Purpose

The purpose of the diploma work is to analyze business documentation in order to determine the features and difficulties of translating official documents.

Object and subject

The object of the study is modern business documentation in English.

The subject of the study is the difficulties of translating business documentation from English into Russian.

Tasks:

1. To consider the scientific literature on the problem of research;
2. To analyze the characteristic features of business documentation.
3. To identify the most commonly used translation transformations when translating official documents.
4. To analyze the category of modality as the basis of transfer of communicative intentions in business documentation.

The translation of business letters must meet certain requirements, namely:

1. **Conciseness** (all the main provisions of the letter should be stated briefly);

2. **Accuracy** (the original should be accurately stated in the language of translation);

3. **Literativeness** (all literary norms of the language of translation should be observed during translation);

4. **Clarity** (conciseness should not affect the change in the meaning of the original text during translation)

Оригинал:

This **agreement** may be executed in two or more **counterparts**, *each of which shall be deemed an original...*

Перевод:

Настоящий **договор** составлен в двух (или более **экземплярах**), *имеющих равную юридическую силу...*

Оригинал:

AGENCY CONTRACT № _____

Date

_____, *hereinafter* referred to as the "**TRUSTEE**", in the person of the Director – _____, on the one hand, and COMPANY in the person of the Director Mr. _____ and Finance Director T.Getts, *hereinafter* referred to as the "**AGENT**", on the other hand, have concluded the present Contract on the following.

Перевод:

АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР № _____

Дата

_____, *именуемое в дальнейшем «Доверитель»*, в лице Директора – _____, с одной стороны, и _____ в лице Директора _____ и Финансового директора Т.Гетц, *именуемые в дальнейшем «Поверенный»*, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем.

Оригинал: Россия, Москва,
ул. Тверская,
подъезд 1В, офис 2002.
Компания ABC.
Николаю Рощину (справа)
(слева) 20.06.2010
(посередине)
Уважаемый Николай!

...

С уважением, Томас Грин (слева)

Перевод: Mr Nikolay Roshin
ABC-company
Office 2002, Entrance 1B
Tverskaya Street
Moscow
RUSSIA (слева)
20.06.2010 (справа)
Dear Nikolay, (слева)

...

Sincerely yours, Thomas Green (слева)

The next difficulty in translating business documents is the need to use various transformations to achieve equivalent translation.

Оригинал:
Michigan USA, 90345
September 30, 2015

Dear Mr.Furgin

Today I received your letter with comments of our new product. I am very grateful to you for it and I appreciate the time you spent sending us your letter.

Thank you very much for your opinion, it's very important for us to know our customers' feelings about each new product. We'll take your comments into account!

Kind regards, Jonatan Watson
Sales Manager.

Перевод:

Детройт, Мичиган, США 90345

30 сентября 2015 года

Уважаемый г-н Ферджин

Сегодня я получил Ваше письмо с комментариями по поводу нашего нового продукта. Я очень благодарен Вам за это, и я ценю время, потраченное Вами на отправку нам письма. Большое спасибо за Ваше мнение, нам очень важно знать, что думают наши потребители о каждом нашем новом продукте. Мы учтем все Ваши комментарии!

С уважением, Джонатан Уотсон
Менеджер по продажам

Оригинал:
Mr. Paul Clement
Company "La Prevention" June 4, 2011
Post Office Box 212
45802 Orleans Cedex – France

Dear Paul: As you will probably know, last week my chief fire loss control engineer, John Maxwell, visited 5 locations in France accompanied by Alain Berger and later had discussions with Marc Roget and Peter Barton.

My purpose in writing to you is first to say how pleased we are the fire engineering service we receive from your company. The relationship with Alain Berger is first class and John Maxwell is able to obtain very good results indeed. I wonder whether you would be kind enough to pass on our thanks to Marc Roget and Alain Berger for the very good work they are providing in fire loss control.

I look forward to renewing our acquaintance in the future.

Very truly yours, _____ M.C. Burns.

Перевод:

Г-ну Полю Клемент

Компания «Ля Превесьон», Июнь 4, 2011 г.

почтовый ящик 212, 45802 Орлеан-Седекс, Франция

Уважаемый Поль! Как Вы, вероятно, знаете, на прошлой неделе Джон Максвелл, мой главный инженер по пожарной безопасности, посетил 5 различных мест во Франции в сопровождении Алана Бергера и позже встречался для обсуждения вопросов с Марком Роже и Питером Бартоном. Целью моего письма к Вам является, прежде всего, сказать, что мы очень довольны тем уровнем услуг по пожарной безопасности, которые оказывает нам Ваша компания. У нас первоклассные отношения с Аланом Бергером, и Джон Максвелл может добиться действительно очень хороших результатов. Можете ли Вы быть настолько любезным, чтобы передать слова благодарности Марку Роже и Алану Бергеру за ту очень хорошую работу, которую они проводят. С нетерпением жду случая возобновить наше знакомство в будущем.

Искренне Ваш, _____ М.С. Бёрнс

- 1) Транскрибирование
- 2) Калькирование
- 3) Антонимический перевод
- 4) Перестановка
- 5) Опущение
- 6) Замена
- 7) Добавление

The Sellers will take care of bear all the expenses connected with obtaining the necessary license for the exportation of the goods under the present Contract to the RF.

Продавец принимает на себя заботы и расходы по приобретению необходимых разрешений на экспорт в РФ товара по настоящему контракту.
(калькирование, перестановка)

Not later than one month of the signing of the Contract the Sellers are to advise the Buyers if the export license is granted.

О получении экспортной лицензии Продавец обязан сообщить Покупателю не позднее 1 месяца со дня подписания настоящего контракта.
(перестановка, конкретизация)

In case the Sellers are unable to obtain the export license or the export license is revoked by the appropriate authorities of the Sellers' country before the end of deliveries or should its validity expire, the Buyers have the right to cancel the Contract wholly or partially.

Если Продавец не может получить экспортную лицензию или, если экспортная лицензия будет аннулирована компетентными органами страны Продавца до окончания поставок, или срок ее действия истекает, то Покупатель вправе аннулировать контракт полностью или частично.
(грамматические замены)

As a result of the research, we can conclude that the calcification method is mainly used in the process of translating business documentation, which is explained by the increased requirements for preserving the meaning of the source text. Also, when translating, there was a repeated use of transliteration and transcription due to the presence of names, geographical names, company names, etc. in the texts. As for grammatical transformations, grammatical substitutions and permutations are most often used.

Modality

Business communication is a complex process of developing interpersonal contacts in the service sphere, in which communicants are focused on achieving specific tasks and goals. The modality denoting the speaker's attitude deserves special attention.

